

CMO1-I/2.53t

‘Irāk

Kār-ı Bāğ-ı behiṣt Ḥōca

Nemīkeṣed ser-i mūy-ı dilem be-bāğ-ı behiṣt

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

عراق

کار باع ہشت خواجه

p. 71
piece no. 53

دره دیم دیتادیم دیده رللا در در تن	2
دیده رللا در در تن نن تادره دللى تن (مکرر)	
تنى تن در در تن در تانى تن در در تن	4
تا نا در در تن نن نا دره دللى تن (مکرر)	
نمیکشد سر مویی دلم بیاغ ہشت	6
ز چاک پیرهنى کردهام سراغ ہشت	
ھی اها ھی اها ھی ھی جانم واى	8
اها اها ھی میرم واى ز چاک الخ	

[کار باع ہشت خواجه] The lyrics appear in NE3466, fol. 291v; NE3866, fol. 321v; AK431, fol. 62v; B1578, fol. 312v and Ha, p. 597.

کار خواجه باع ہشت اصولش حفيف [کار باع ہشت خواجه | کار خفيف [کار 1 AK431, B1578; missing in NE3866 [دیده 2 کار باع ہشت عمل عنتابي محمد آغا اصولش حفيف, NE3466 خواجه ہشت حفيف in NE3866, AK431, B1578 | درللا [رللا | AK431, B1578; missing in NE3466 [دیده 3 رملا | AK431, B1578 | درللا [رللا | AK431, B1578 | نادره [تادره | AK431, B1578 | درللا [رللا | AK431, B1578 | تن نی [تنی 4 AK431, B1578 | درللا [رللا | AK431, B1578 | نی کشد [نمیکشد 6 AK431, B1578 تا نی [تانی | بے باع [بیاغ | NE3466, AK431, B1578 پیره هنی [پیرهنى | AK431, B1578 زیچاک [ز چاک 7 AK431, B1578 پیرهن, NE3466 اها ھی اها ھی [ھی اها ھی اها 8 سراغی [سراغ اها ھا اها اها 9 AK431, B1578 AK431, B1578 اها اها اها AK431, B1578

‘Irāk

Kār-ı Bāğ-ı behiṣt Ḥōca

p. 71
piece no. 53

- 2 dere dīm dītā dīm dīde rellā dir dir ten
dīde rellā dir dir ten nen tādere dillī ten (*mükerrer*)
- 4 tennī ten dir dir ten dir tānī ten dir dir ten
tā nā dir dir ten nen nādere dillī ten (*mükerrer*)
- 6 **Nemīkeşed ser-i mūy-ı dilem be-bāğ-ı behiṣt**
Zi-çāk-ı pīrehenī kerde-em sürāğ-ı behiṣt
- 8 hey āhhā hey āhhā hey hey cānim vāy
āhhā āhhā āhhā hey hey mīrim vāy zi-çāk (*ilah.*)

1 Ḥōca] ‘amel-i ‘Ayntabī Mehmed Ağa NE3866 4 tennī] Following the vocalisation in AK431 and B1578. 7 Zi-çāk-ı] Zi-çāk-ı NE3466 | pīrehenī] pīrehen AK431, B1578
9 āhhā āhhā āhhā] Following the vocalisation in AK431 and B1578.

عراقي

p. 71
piece no. 53
[continued]

میانخانه	مدام آید ز بوی تو جان اکر آرند	2
	دره دیم دیتا دیم دیده رللا تن در در تن	4
	تا نا تا نا در نی تنه نن نی نی تنه نن نی	4
	در تانی تن در در تن تا نا تا نا در نی	6
	نسیم عبر زلف تو در دماغ بہشت	6
	ھی اھا ھی اھا ھی الى آخره	6

۲

Before the section miyānhāne (میانخانه) there are two additional lines starting with نشان خانه یار از رقیب (in NE3466, B1578 and AK431). These couplets are under the heading bend-i sānī (بند ثانی) as a second section in NE3466, B1578 and AK431. This second section is missing in this manuscript and in Ha. ایده ازو NE3466 | ایدو از آید ز | AK431 ایده آید ز | AK431, B1578 | بوبی [بوبی] AK431 | ازد [از] AK431, B1578, Ha | آید از AK431, B1578 | تان نه نه نی NE3866 | تان نه نه نی AK431, B1578; AK431, B1578 | تن نن نه نی [تنه نن نی] ۴ missing in NE3466, B1578 | تان نه نه نی NE3866 | تان نه نه نی [تنه نن نی] ۵ تان نه نه نی AK431, B1578, Ha | ده ماغ [دماغ] B1578 | عنبرین AK431, B1578 | NE3466 نسبی [نسبی] ۶ AK431, B1578 | عنبر [عنبر] NE3466 | تا نی B1578 | اها [اها] AK431, B1578 | اها [اها] ۷ AK431, B1578 | اها [اها] ۸ AK431, B1578

‘Irāk

miyānhāne

p. 71
piece no. 53
[continued]

2 Müdām-āyed [e]z-būy-ı tū cān e᷇er ārend
dere dīm dītā dīm dīde rellā ten dir dir ten
4 tā nā tā nā tā nā dir ney tene nen nī nī tene nen ney
dir tānī ten dir dir ten tā nā tā nā tā nā dir ney

6 Nesīm-i ‘anber-i zülf-i tū der-dimāğ-ı behiṣt

hey āhhā hey āhhā hey *ilā-āhirihi*

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

1 miyānhāne] Before the section miyānhāne there are two additional lines in NE3466, B1578 and AK431. These couplets are under the heading bend-i sānī as a second section in NE3466, B1578 and AK431. This second section is missing in this manuscript and in Ha.
2 Müdām-āyed ez-būy-ı] Müdām-āyed ü ez-būy-ı NE3466; Müdām-āyedeh ez ü būy-ı AK431; Müdām-āyed ez ü būy-ı B1578 | ārend] āder AK431, āyed NE3466, B1578
6 ‘anber-i] ‘anberīn B1578